

POEMA

ESCRIBIR

Déwé Gorodé

Traducción de Verónica Martínez Lira y Yael Weiss

escribir
una isla
un país
donde los seres eran
donde los seres eran sin ser
sin decir
sin vida
sin vía
sin voz
bajo una capa de
silencio
y una copa regulada
por el pensamiento único
escribir
una isla
un país
de agua
de lluvia
de fuente
de mar
de creek
niquelado
de agua
fangosa
de manglar
estancado
donde chapotear
o nadar en lo turbio
como pez en el agua
se vuelve un arte

ÉCRIRE

écrire
une île
un pays
où les êtres étaient
où les êtres étaient sans être
sans dire
sans vie
sans voie
sans voix
sous la chape de
silence
et en coupe réglée de
la pensée unique
écrire
une île
un pays
d'eau
de pluie
de source
de mer
de creek
nickelé
d'eau
boueuse
de mangrove
stagnante
où vasouiller
ou nager en eaux troubles
comme un poisson dans l'eau
devient un art

escribir
una isla
un país
donde
la tierra
y
la piedra
hablen
por el ser
por el hombre
por la mujer
para decir
el lugar del niño
por nacer

Verónica Martínez y Yael Weiss (comps. y trads.), Tomado de *Constelación de poetas francófonos de cinco continentes*, Espejo de Viento/UNAM, Ciudad de México, 2010.

écrire
une île
un pays
où
la terre
et
la pierre
parlent
à la place de l'être
à la place de l'homme
à la place de la femme
pour dire
la place de l'enfant
à naître